

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Малые жанры в англоязычной литературе: особенности перевода и выразительного чтения

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Зуева Е.В. (кафедра зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; ассистент, б.с. Мелихов А.Г. (кафедра зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), AGMelikhov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|---|
| ОПК-4 | Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста |
| ПК-5 | Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- особенности анализа языковых и литературных фактов;
- специфику филологического анализа и методы интерпретации текстов;
- знать основные подходы к переводу различных типов текстов.

Должен уметь:

- осуществлять сбор и анализ языковых и литературных фактов;
- применять методы филологического анализа и интерпретации текста;
- уметь аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

Должен владеть:

- методами сбора и анализа языковых и литературных фактов;
- методами филологического анализа и интерпретации текстов;
- навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "ФТД.N.01 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение)" и относится к .

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 19 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 17 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се- местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само- стоя- тель- ная ра- бота |
|----|---|--------------|---|--------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практи- ческие занятия, всего | Практи- ческие в эл. форме | Лабора- торные работы, всего | Лабора- торные в эл. форме | |
| 1. | Тема 1. Тема 1. Main events of American history. Main tendencies of American literature in the XX century | 2 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 2. | Тема 2. Тема 2. Short stories by American authors of the XXth century. | 2 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 3. | Тема 3. Тема 3. Short stories by American authors of the XXth century. | 2 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 5 |
| | Итого | | 0 | 0 | 18 | 0 | 0 | 0 | 17 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Main events of American history. Main tendencies of American literature in the XX century

Genre of short story in English literature. Theme of American Province, Role of technology, Love, Family, Middle Class, Power and Influence, Dream and Reality. The peculiarities of the genres and narrative manner of the author. The plots of the stories. The systems of characters. Stylistic devices in the stories. Themes, problems and ideas.

Тема 2. Тема 2. Short stories by American authors of the XXth century.

Main terms: short story, plot and plot structure, conflicts, means of characterization, message.

Main events of American history Main tendencies of American literature in the XX century. Theme American Province (S. Jackson The Lottery) Role of technology (E.B. White The Hour of Letdown) Love (J. Collier The Chaser, J. Stuart Love) Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool) Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force) Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty)

Тема 3. Тема 3. Short stories by American authors of the XXth century.

Theme American Province (S. Jackson The Lottery) Role of technology (E.B. White The Hour of Letdown) Love (J. Collier The Chaser, J. Stuart Love) Family, Middle Class (J. Updike The Orphaned Swimming Pool) Power and Influence (W.C. Williams The Use of Force) Dream and Reality (J. Thurber The Secret Life of Walter Mitty). The peculiarities of the genres and narrative manner of the author. The plots of the stories. The systems of characters. Stylistic devices in the stories. Themes, problems and ideas.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Google-книги - www.books.google.ru

Study Guide - <http://www.gradesaver.com>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - www.books.google.ru

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Google-книги - www.books.google.ru

Study Guide - <http://www.gradesaver.com>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|----------------------|--|
| практические занятия | Целью практических занятий является помощь студентам 1 курса при изучении особенностей американской литературы XX века, а также изучение английского языка. Они должны дать студентам навыки в анализе художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий на английском языке, навыки устной и письменной речи на иностранном языке. Студенты учатся анализировать произведения малых эпических жанров в оригинале, а также приобретают навыки художественного перевода. Отбор анализируемых произведений связан с тем фактом, что рассказы написаны на "живом" современном языке, что позволяет студентам активировать их знание изучаемого иностранного языка, в частности, особенностей американского варианта английского языка. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|---|
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа рассматривается как важнейшее звено в этой системе. В помощь студентам предлагается учебно-методическое пособие "Малая американская проза XX века" (сост. Ж. Г. Коновалова, Казань, 2012), в котором содержатся тексты для чтения и анализа, задания для самостоятельной работы, вопросы для итогового контроля, а также список текстов для дополнительного прочтения. Пособие также содержит список теоретической и учебно-методической литературы, которая может быть полезна студентам при самостоятельной работе. Пособие включает глоссарий, который призван помочь студентам в освоении понятий, терминов, многие из которых совершенно не знакомы им, а также включены задания на приобретение навыков художественного перевода |
| зачет | Зачет сдается по билетам, которые включают вопрос по анализу отдельного произведения, а также задание на перевод. На зачете студенту необходимо: 1. проявить хорошее знание обязательного минимума литературного материала, знать особенности творчества каждого писателя, уметь читать и анализировать различные аспекты художественного произведения, владеть навыками жанрового, стилистического анализа. 2. знать и использовать лексику, относящуюся к анализу художественного произведения. 3. знать особенности современного "живого" английского языка, особенности американского английского, владеть навыками художественного перевода. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
ФТД.Н.01 Малые жанры в англоязычной литературе:
особенности перевода и выразительного чтения

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Несмелова О.О. История литературы Великобритании и США: учебное пособие / О. О. Несмелова, О. Б. Карасик. - Казань: Юниверсум, 2010. - 99 с. (96 экз.)
2. Карасик О.Б., Несмелова О.О. История американской литературы: учебное пособие. - Казань: Изд-во КФУ, 2017. - 80 с. (ЭОР) . - URL:http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/net/115704/1/Istoriya_amerikanskoj_literatury.pdf (дата обращения: 18.04.2020). - Режим доступа: открытый.
3. Лошакова Т. В. Зарубежная литература XX века (1940 - 1990-е годы). Практикум: Учебное пособие / Т.В. Лошакова, А.Г. Лошаков. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с.Режим доступа:<http://znanium.com/bookread.php?book=247737>

Дополнительная литература:

1. . Курдина, Ж. В. История зарубежной литературы XIX века. Романтизм: учебное пособие / Ж.В. Курдина, Г.И. Модина. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 208 с. ISBN 978-5-9765-0928-3, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/247736> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Хрящева, Н. П. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. - Москва : Флинта: Наука, 2011. - 456 с. (e-book)ISBN 978-5-9765-0960-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/331810> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Карасик О.Б. О. Henry's Short Stories: учебно-методическое пособие / О.Б. Карасик. - Ка-зань: Казан.ун-т, 2017. - 78 с. (ЭОР) . - URL: http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/net/116674/1/O.Henry_s_Stories_Posobie_Karasik.pdf

(дата обращения: 18.04.2020). - Режим доступа: открытый.

4. Креленко, Н. С. История культуры: от Возрождения до модерна: учебное пособие / Н.С. Креленко. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 320 с. (Высшее образование: Бакалавриат). ISBN 978-5-16-006591-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/398642> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
ФТД.N.01 Малые жанры в англоязычной литературе:
особенности перевода и выразительного чтения*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows